

# man & vrouw in Efeze 5 (I)



8 maart 2015  
Zoetermeer

# Efeze 5

<sup>20</sup> ... dankt te allen tijde  
in de naam van onze Here Jezus Christus  
God, de Vader, voor alles,

1Thes.5:18      dankt *in* alles

Ef.5:20      dankt *voor* (over) alles

ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΝΤΕΣ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΥΠΕΡ	ΠΑΝΤΩΝ	ΕΝ	ΟΝΟΜΑΤΙ
dankende	altijd	over	alles	in	naam
dankt	te allen tijde	voor	alles	in	de naam

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΚΑΙ	ΠΑΤΡΙ
van-de	Heer	van-ons	Jezus	Christus	aan-de	God	en	Vader
van	Here	onze	Jezus	Christus	-	God	-	de Vader

## Efeze 5

<sup>21</sup> en weest elkander onderdanig  
in de vreze van Christus.

vrouwen > mannen 5:22-33

kinderen > ouders 6:1-3

slaven > heren 6:5-8

ΥΠΟΤΑΚΟΜΕΝΟΙ	ΑΛΛΗΛΟΙΣ	ΕΝ	ΦΟΒΩ	ΧΡΙΣΤΟΥ
<i>londerschikt-wordende~</i>	<i>aan-elkaar</i>	<i>in</i>	<i>vrees</i>	<i>van-Christus</i>
en weest onderdanig	elkander	in	de vreze	van Christus

## Efeze 5

<sup>22</sup> Vrouwen, weest aan uw man onderdanig  
als aan de Here,

[lett. de vrouwen aan de eigen mannen]

ΑΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΤΟΙΣ  
de vrouwen aan-de

- vrouwen

weest onderdanig aan

ΙΔΙΟΙΣ ΑΝΔΡΑΣΙΝ  
eigen mannen

uw

man

ΩΣ ΤΩ ΚΥΡΙΩ  
als aan-de Heer

als aan de Here

## Efeze 5

<sup>22</sup> Vrouwen, weest aan uw man onderdanig  
als aan de Here,

"zoals Sara Abraham gehoorzaamde  
en **hem heer noemde...**";  
1Petr.3:6

ΑΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΤΟΙΣ  
de vrouwen aan-de

- vrouwen weest onderdanig aan

ΙΔΙΟΙΣ ΑΝΔΡΑΣΙΝ  
eigen mannen

uw man

ΩΣ ΤΩ ΚΥΡΙΩ  
als aan-de Heer

als aan de Here

THE NEW YORK TIMES BESTSELLER

# The Surrendered Wife

*"The Surrendered Wife  
is a practical and valuable  
tool for women wanting  
to regain intimacy in  
their relationships."  
— JOHN GRAY, author  
of Men Are from Mars,  
Women Are from Venus*



A PRACTICAL GUIDE TO  
FINDING INTIMACY, PASSION,  
AND PEACE WITH A MAN

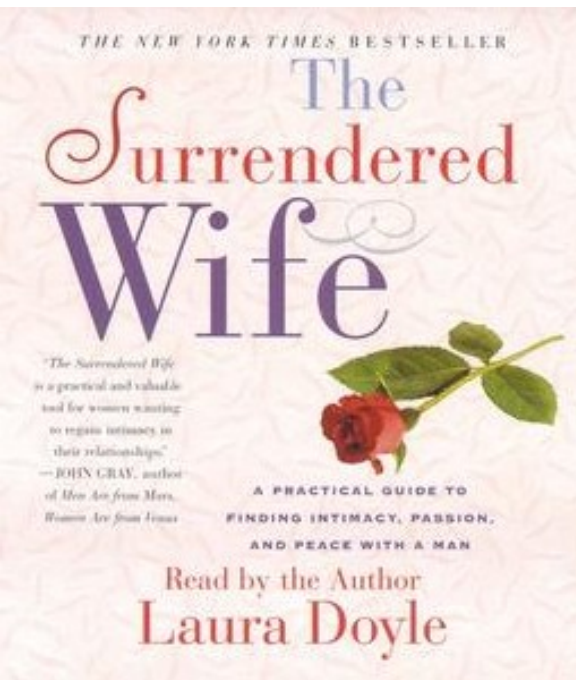
Read by the Author  
Laura Doyle





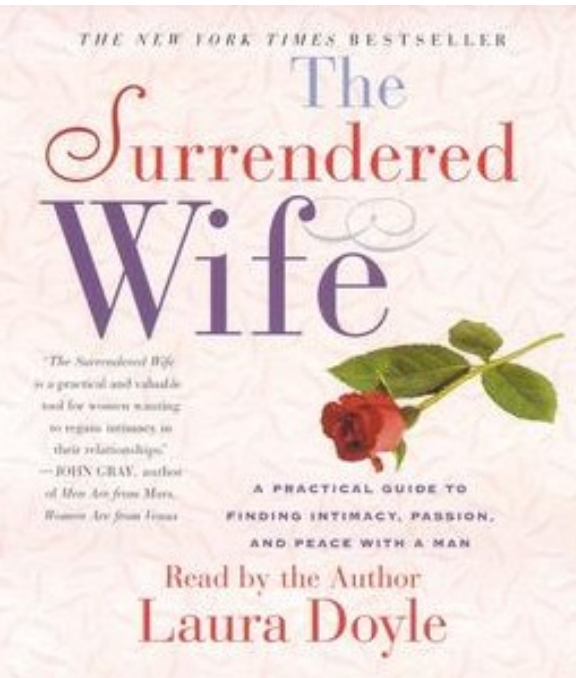
Mannen hunkeren naar respect van hun vrouw en als ze dat eenmaal krijgen, zijn ze als was in haar handen.

"Respect uit je door al zijn keuzen, de grote en de kleine, te accepteren, ook al ben je het er niet mee eens," schrijft Laura Doyle in haar handboek *The Surrendered Wife*.





Mannen hebben namelijk volgens Doyle het natuurlijke instinct om voor hun vrouw te zorgen, haar te beschermen en te adoreren. Maar daar moet zij hem wel de kans toe geven...



Volgens Doyle hebben feministen ermee geworsteld te erkennen dat vrouwen nog altijd beschermd, verwend, bewonderd en gekoesterd willen worden.



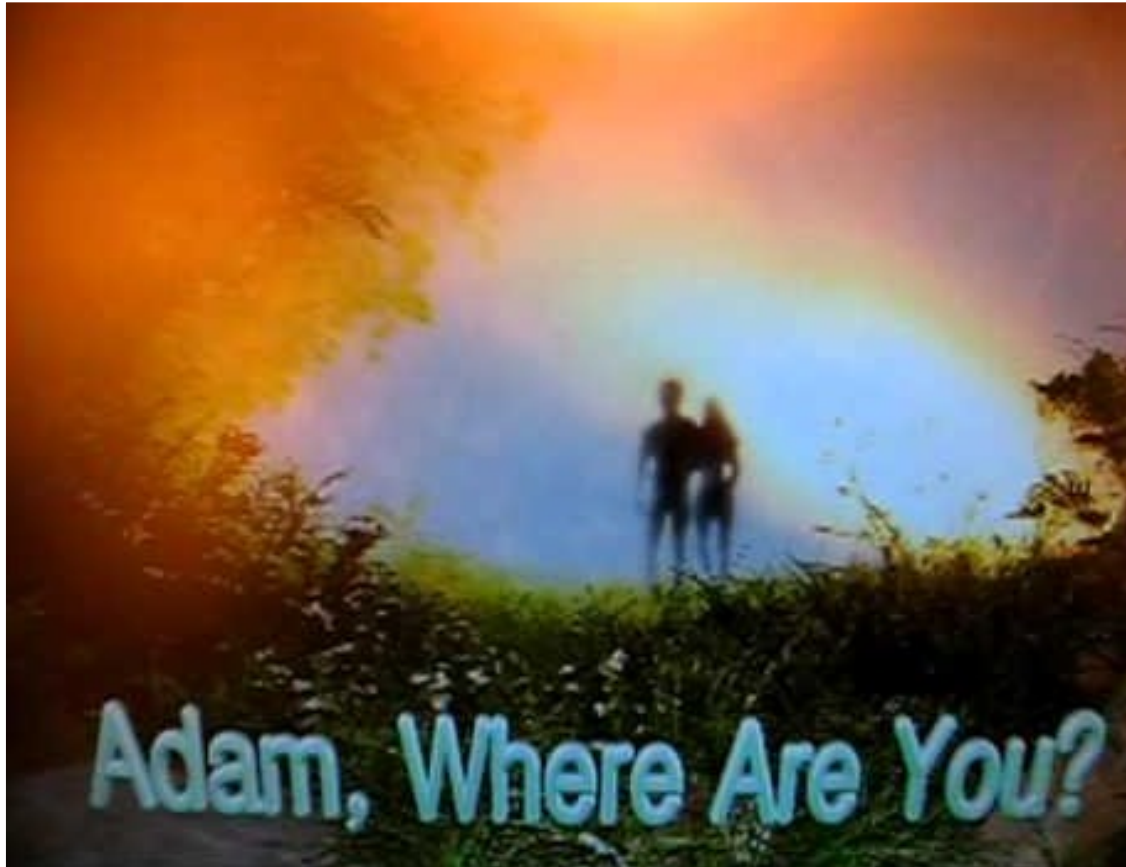
## Efeze 5

<sup>23</sup> want de man is het hoofd van zijn vrouw,  
evenals Christus het hoofd is zijner gemeente;  
Hij is het, die zijn lichaam in stand houdt.

lett. **is** hoofd van-de vrouw

> ~~moet zijn~~

ΟΤΙ	ΑΝΗΡ	ΕΣΤΙΝ	ΚΕΦΑΛΗ	ΤΗΣ	ΓΥΝΑΙΚΟΣ
dat	man	is	hoofd	van-de	vrouw
want	de man	is	het hoofd	van zijn	vrouw



[ ... zoals in Adam (~~Eva~~) allen sterven... ]

# 1Korinthe 11

<sup>3</sup> Ik wil echter, dat gij dit weet:  
het hoofd van iedere man is Christus,  
het hoofd der vrouw is de man,  
en het hoofd van Christus is God.

ΚΕΦΑΛΗ ΔΕ ΓΥΝΑΙΚΟΣ Ο ΑΝΗΡ

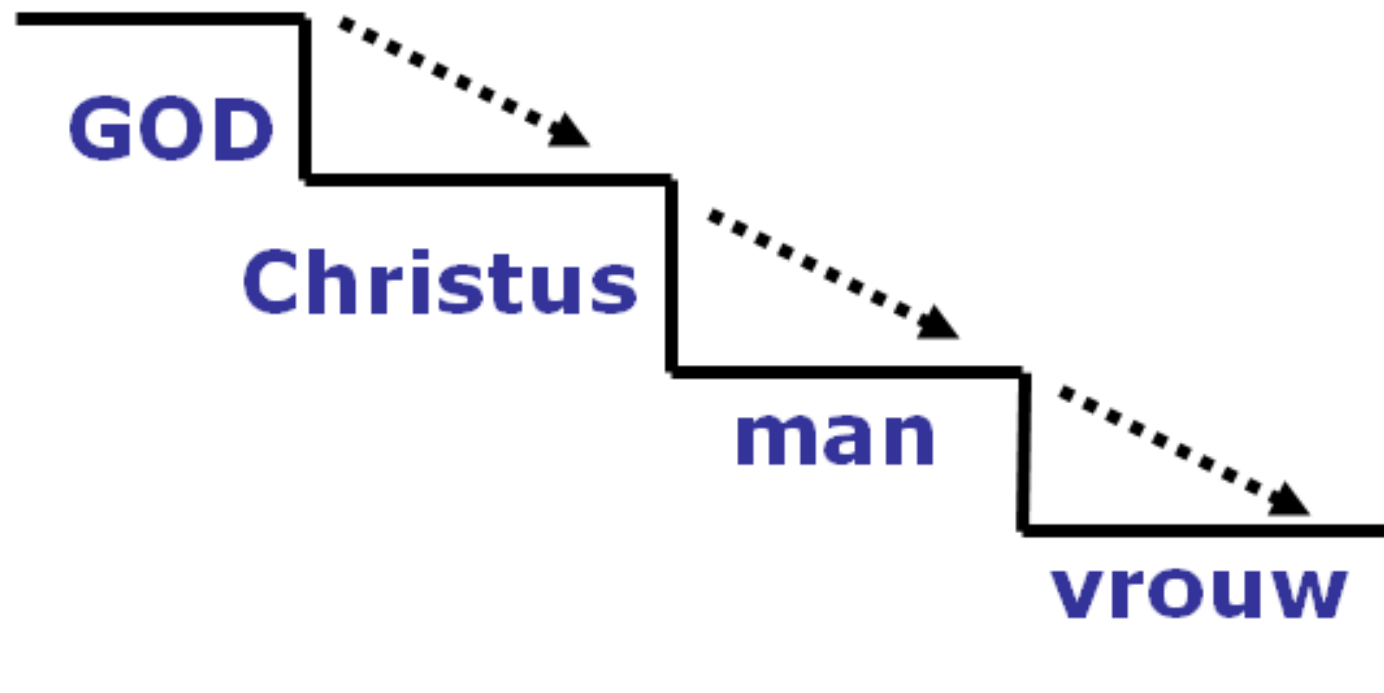
hoofd echter van-vrouw de man

het hoofd - der vrouw de man is

ΚΕΦΑΛΗ ΔΕ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ Ο ΘΕΟΣ

hoofd echter van-de Christus de God

het hoofd en van Christus - God is



volgorde & rangorde

beeld & heerlijkheid van GOD  
(=Christus)



vrouw **heerlijkheid** van de man

vrouw **uit** de man

vrouw geschapen **om** de man



## Efeze 5

<sup>23</sup> want de man is het hoofd van zijn vrouw,  
evenals Christus het hoofd is zijner gemeente;  
Hij is het, die zijn lichaam in stand houdt.

ΩΣ	ΚΑΙ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΚΕΦΑΛΗ	ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ
zoals	ook	de	Christus	hoofd	van-de	uitgeroepen-vergadering
evenals	-	-	Christus	het hoofd is	zijner	gemeente

## Efeze 5

<sup>23</sup> want de man is het hoofd van zijn vrouw,  
evenals Christus het hoofd is zijner gemeente;  
Hij is het, die zijn lichaam in stand houdt.

[lett. *Redder/ Behouder* ]

ΑΥΤΟC

hij

hij is het die

ϸΩΤΗΡ

Redder

in stand houdt

ΤΟΥ

van-het

zijn

ϸΩΜΑΤΟC

lichaam

lichaam



## Efeze 5

<sup>24</sup> Welnu, gelijk de gemeente onderdanig is aan Christus, zo ook de vrouw aan haar man, in alles.

lett. maar (=terugkomend op vers 22)

ΑΛΛΑ	ΩΣ	Η	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
maar	zoals	de	uitgeroepen-vergadering
welnu	gelijk	de	gemeente

## Efeze 5

<sup>24</sup> Welnu, gelijk de gemeente onderdanig is aan Christus, zo ook de vrouw aan haar man, in alles.

[lett. *wordt-onderschikt*]

ΑΛΛΑ ΩΣ Η ΕΚΚΛΗΣΙΑ  
maar zoals de uitgeroepen-vergadering  
welnu gelijk de gemeente

ΥΠΟΤΑσσεται τω Χριστώ  
|wordt-onderschikt~ aan-de Christus  
onderdanig is aan Christus

## Efeze 5

<sup>24</sup> Welnu, gelijk de gemeente onderdanig is aan Christus, zo ook de vrouw aan haar man, in alles.

*lett. de vrouwen aan-de mannen*

ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΕC	ΤΟΙC	ΑΝΔΡΑCΙΝ	ΕΝ	ΠΑΝΤΙ
<i>zó</i>	<i>ook</i>	<i>de</i>	<i>vrouwen</i>	<i>aan-de</i>	<i>mannen</i>	<i>in</i>	<i>alles</i>
zo	ook	de	vrouw	aan haar	man	in	alles

## Efeze 5

<sup>25</sup> Mannen, hebt uw vrouw lief,  
evenals Christus zijn gemeente  
heeft liefgehad  
en Zich voor haar overgegeven heeft,

[lett. *de (=jullie) vrouwen*]

ΟΙ	ΑΝΔΡΕΣ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΑΣ	ΓΥΝΑΙΚΑΣ
de	mannen	!hebt-lief!	de	vrouwen
-	mannen	hebt lief	uw	vrouw

## Efeze 5

<sup>25</sup> Mannen, hebt uw vrouw lief,  
evenals Christus zijn gemeente  
heeft liefgehad  
en Zich voor haar overgegeven heeft,

Gr. > agapé  
≠ phileo (> lief vinden)  
≠ eros (zinnelijke liefde)

ΟΙ	ΑΝΔΡΕΣ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΑΣ	ΓΥΝΑΙΚΑΣ
de	mannen	!hebt-lief!	de	vrouwen
-	mannen	hebt lief	uw	vrouw

## Efeze 5

<sup>25</sup> Mannen, hebt uw vrouw lief,  
evenals Christus zijn gemeente  
heeft liefgehad  
en Zich voor haar overgegeven heeft,

≠ liefhebbende vrouwen

≠ gelovige vrouwen

≠ onderdanige vrouwen

≠ behulpzame vrouwen

≠ aantrekkelijke vrouwen

≠ succesvolle vrouwen

ΟΙ ΑΝΔΡΕΣ ΑΓΑΠΑΤΕ ΤΑΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ

de mannen | hebt-lief! de vrouwen

- mannen hebt lief uw vrouw

## Efeze 5

<sup>25</sup> Mannen, hebt uw vrouw lief,  
evenals Christus zijn gemeente  
heeft liefgehad

en Zich voor haar overgegeven heeft,

[ = feit, onbepaalde tijd ]

ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ

zo-als ook de Christus

evenals - - Christus

ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν

heeft lief de uitgeroepen-vergadering

heeft liefgehad zijn gemeente

## Efeze 5

<sup>25</sup> Mannen, hebt uw vrouw lief,  
evenals Christus zijn gemeente  
heeft liefgehad  
en Zich voor haar overgegeven heeft,

[ zie Efeze 5:2 > ]

ΚΑΙ	ΕΑΥΤΟΝ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΥΠΕΡ	ΑΥΤΗΣ
en	zichzelf	heeft-overgeleverd	ten-behoeve-van	haar
en	Zich	heeft overgegeven	voor	haar



# Efeze 5

<sup>2</sup>... wandelt in de liefde,  
zoals ook Christus u heeft liefgehad  
en Zich voor ons heeft overgegeven  
als offergave en slachtoffer,  
Gode tot een welriekende reuk.

ΚΑΘΩΣ	ΚΑΙ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΗΓΑΠΗΣΕΝ	ΗΜΑΣ
zo-als	ook	de	Christus	heeft-lief	ons
zoals	ook	-	Christus	heeft liefgehad	u

ΚΑΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ	ΕΑΥΤΟΝ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ
en	heeft-overgeleverd	zichzelf	ten-behoeve-van	ons
en	heeft overgegeven	Zich	voor	ons

# Efeze 5

<sup>2</sup>... wandelt in de liefde,  
zoals ook Christus u heeft liefgehad  
en Zich voor ons heeft overgegeven  
als offergave en slachtoffer,  
Gode tot een welriekende reuk.

ΗΜΩΝ ΠΡΟΣΦΟΡΑΝ ΚΑΙ ΘΥΣΙΑΝ  
*ons offergave en slachtoffer*  
ons als offergave en slachtoffer

ΤΩ ΘΕΩ ΕΙΣ ΟΣΜΗΝ ΕΥΩΔΙΑΣ  
*aan-de God tot-in geur van-aroma*  
- Gode tot een reuk welriekende

## Efeze 5

<sup>26</sup> om haar te heiligen,  
haar reinigende door het waterbad  
met het woord,

[ = apart stellen ]

INA	AYTHN	AGIACH
opdat	haar	(dat)-hij-zou-heiligen
om	haar	te heiligen

## Efeze 5

<sup>26</sup> om haar te heiligen,  
haar reinigende door het waterbad  
met het woord,

[ = feit, onbepaalde tijd ]

ΚΑΘΑΡΙΣΑΣ	ΤΩ	ΛΟΥΤΡΩ	ΤΟΥ	ΥΔΑΤΟΣ
reinigende	in-het	bad	van-het	water
haar reinigende	door het	-bad	-	water-

ΕΝ	ΡΗΜΑΤΙ
in	uitspraak
met het	woord

# Efeze 5

<sup>26</sup> om haar te heiligen,  
haar reinigende door het waterbad  
met het woord,

lett. *in uitpraak*

"Gij zijt nu rein om het woord,  
dat Ik tot u gesproken heb..."

*-Joh.15:3-*

ΚΑΘΑΡΙΣΑΣ	ΤΩ	ΛΟΥΤΡΩ	ΤΟΥ	ΥΔΑΤΟΣ
reinigende	in-het	bad	van-het	water
haar reinigende	door het	-bad	-	water-

ΕΝ	ΡΗΜΑΤΙ
in	uitspraak
met het	woord

## Efeze 5

<sup>27</sup> en zo zelf de gemeente  
voor Zich te plaatsen, stralend,  
zonder vlek of rimpel of iets dergelijks,  
zo dat zij heilig is en onbesmet.

ΙΝΑ ΠΑΡΑΤΗΧΗ

opdat |(dat)-hij-zou-presenteren

en zo te plaatsen

ΑΥΤΟC ΕΑΥΤΩ

zelf *voor-zichzelf*

zelf voor Zich

ΕΝΔΟΣΟΝ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ

glorieu*s* de uitgeroepen-vergadering

stralend de gemeente

## Efeze 5

<sup>27</sup> en zo zelf de gemeente  
voor Zich te plaatsen, stralend,  
zonder vlek of rimpel of iets dergelijks,  
zo dat zij heilig is en onbesmet.

MH	ΕΧΟΥΣΑΝ	ΣΠΙΛΟΝ	Η	ΡΥΤΙΔΑ
toch-niet	hebbende	vlek	of	rimpel
zonder	-	vlek	of	rimpel

Η	ΤΙ	ΤΩΝ	ΤΟΙΟΥΤΩΝ
of iets	van-de	zulke-dingen	
of iets	-	dergelijks	

## Efeze 5

<sup>27</sup> en zo zelf de gemeente  
voor Zich te plaatsen, stralend,  
zonder vlek of rimpel of iets dergelijks,  
zo dat zij heilig is en onbesmet.

ΑΛΛ	ΙΝΑ	Η	ΑΓΙΑ	ΚΑΙ	ΑΜΩΜΟC
maar	opdat	(dat)-zij-zal-zijn	heilig	en	smetteloos
zó	dat	zij is	heilig	en	onbesmet